

## Unas memorias de momentos pascales

Alicia Sisso Raz

Las reglas de grafía y de pronunciación están en la fondina del relato  
Muestra audiovisual de la pronunciación: <http://www.youtube.com/watch?v=i0fe8-mCt78>



En mi corassón están grabadas con mucho cariño unos recuerdos endiamantados de la pascua enca de mis padres, ya hasrá. Como en caza de todos, se ampesaba a deshamezzar la caza unas semanitas antes de la pascua. ¿A ma esas tamarás tenían ni fin ni cabo? Y adola esa libertad luzzida que significa Pesah, ¿a no se ketbeará pa las mujeres tamién? Wa adole le mazzal...Días van y días vienen, y el limpiar, fregar, shabonar, y blanquear, no se qadeaban. Ma todo se hazía con gusto, pamorde que Pesah es una pascua especial.

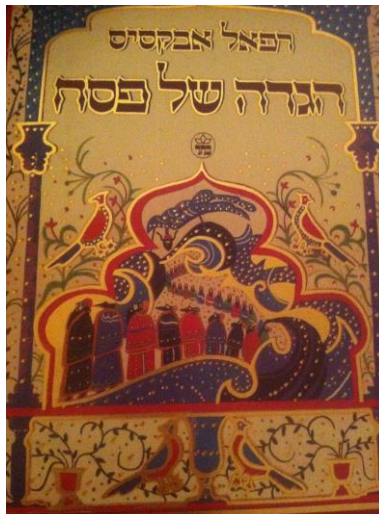
Pa Pesah se shabonaban todos los calicudes, y se blanqueaba, se hazía una tajzimá en los filos de las paredes y en las macetas de flores. El año pasado, mi hijo Barak, el que está en Israel, me disho que él blanqueó las macetas de su balcón, ipamorde que quiere aseguir con las ‘adas muestras... Nada de lo nuestro se pierde!

La caza se deshamezzaba cuarto por cuarto. Y cada cuarto deshamezzado volvía en una tierra prohibida. Emprimero feron las camarás, discués mos echaron afuera del comedor, y mos quedimos con el setuánito y la cozzina. Ma no pa mucho tiempo, al momento que se ampesaban los guizados pa la pascua, ya no se cudía comer en la cozzina, y por fin mos echaban aun del setuánito. Menos mal por el balcóncito; ahí qaileabamos, ahí juguabamos y hazíamos los deberes de escuela, y ahí mizmo

comíamos. Por mazzal, Pesah cae en la primavera, y no miremos mal por las primaveras de Israel—calentitas, floridas y perfumadas, por eso era un shoj comer en el balcón.

Por fin legaba la noche endiamantada de Kalḥamirá. Todos mozotros, los niños, acompañando a mi padre, y íbamos con él de un rincón a otro pa bushcar el ḥamés. ¿Zaśama, no lo supíamos que no vamos a topar ni una nonada de ḥamés? Ma, es una bushqueda simbolicá, y ansí es la śada. Y haziendo la bushqueda, se deshaban en los rincones bocaditos de pan enforrados en papel, y todos los bocaditos se apañaban por la mañana, se levantaba una candela y se quemaban.

Ma woh por lo que pasó un año en la noche de Kalḥamirá. A eso que mis hermanos toparon un perrito. Qadeso lloraron y pidieron a mis padres que le deshen el perrito en cazza. Ma el día entero y el perrito saltando, restirando cozzas, y ŷuguando. Y llega la noche de Kalḥamirá, y los bocaditos enforrados con papel le parecieron ŷuegos. Mi padre poniendo los bocaditos en los rincones, y el perrito dandolós patadas y corriendo detrás de ellos. Wa se alevanto un śolam no sepís de mal. Mozotros, los niños corriendo por aquí pa cojerle al perrito, y el perrito por ahí, y todo él, un fervete cohete como una ruaḥ seśara. Mozotros, corriendo y arriendo sin parar, y mis padres ŷenneando y chillando. Más mozotros, arriendo, y más mis padres dezgustados y ŷenneados con el perrito y con mozotros. Esa noche se pasó como no sepís de mal: los mayores deshamezzando de nuevo unos cuartos, el perrito ladrando en un enserrijo, y mis hermanos llorando por el espantijo que van a perder el perrito.



Ya hasrá por las hajítas de pascua que salían de la cozzinita deshamezzada. ¿Adolo el tiempo agüera pa hazer todo ese ‘olam de hajítas que hazía mi madre durante la pascua? Ensaladas de talles y maneras, sopa de avas frescas de Pesah, pescado en colorado, pescado con cardos, pescado con avas frescas, pollo con azeitunas, cordero con trufas, carne con cardos, pastelitos de patatas, calabacines rellenos, alcarchofas y cardos rellenos tamién, y qadeso más. Un plato que me plazía mucho y sigoy haziendole, es una ensalada de patatas adornada a su redondura con rodajítas de remolacha y pereshil. Me parece que era la ‘ada de mi padre; de los judíos de Fez. Esta ensalada era parte del aperitivo en el día primero de la pascua. Por la hermozzura de los colores de esta ensalada, me acordoy de lo que mi padre dizía siempre: “emprimero el ojo tiene de hartarse, y discués la boca”. Wa claro, todo en muestra ‘ada es una hermozzura de platos y de mezza.

¡Y vaya por la alegría en la noche del Seder! La cazza como un palacio, de la luz, de las flores, de la hiba de la mezza, y todo de cómo y como. Los mayores tenían estormías encima de sus sillas. Y mi padre siempre dizía, que el Seder tiene el mizmo significado que los simpozios de los sabios griegos de los tiempos de mizmán. Ellos hadreaban de la filosofía, y mozotros meldamos la Hágadá y filosofamos sobre el significado de sus temas.

Todos mozotros cantabamós la Hágadá con gusto, ma cada momento los mayores paraban, y se ampesaba una hidera qadeso de larga, lo que qanteaba mucho a todos los niños. Se discutían muchos penserios, y cada año salían más y más vaivenes de penserios sobre la significación de ser libre, la independencia, la inspiración de muestra salida de Egipto que los dio a muchos en el ‘olam. Y más de los penserios diferentes de los rebbisím sobre el mizmo tema, la significación de cada uno de los cuatro hijos, la importancia de saber ademandar preguntas, y qadeso más. Mos enjubilaba meldar las diez makkót de misrayím, ma dezde siempre la makká de bejorót me parecía muy cruel, y me sentía mal cuando se dizía. A no lo dizieron nuestros hajamim, בְּנֶפֶל אוֹיְבֶךָ אַל תִּשְׂמַחַת, za‘ama, ‘no te enjubiles cuando tu enemigo cae’. Y en haketía, lo tenemos endiamantado: *Al enemigo que se escapa, ponle puente*

Y daga y no mos olvidemos de la ṣada de echar un chorro de vino y de agua en una sopera con cada plaga. Este jalteado se echaba en el cuarto de baño. Muchas veces me tocaba a mí de echarlo. En ese momento mi madre ampesaba con las abargualás, lo que me ṣajbeaba, pamorde que no lo supía que era mi madre; me aparecía un milagro--la voz de los dembasho...

Ma, la ṣada más endiamantada del Seder que me encanta aun hoy es "el Bibhilú". "Bibhilú" es la verzión marroquí del vierbo hebreo "bibhilút", es dizir: con ḥalḥalás. En esta ceremonia, se pasa sobre la meollera de todos el plato de los bocados cubierto con una meḥermá de colores hermozzos, y se paitnea "...בבהילות יצאנו ממצרים..." (Con ḥalḥalás salimos de Egipto, y por la mano poderozza de Dio). Y lo pronunciamos 'bibhilu' y no 'bibhilit', sin el consonante ultimó, estilo Tetuán...Ma halaquí una maravía, en todo Marruecos, aun en Marrakesh y el sud se pronuncia así mizmo, estilo Tetuán, ibibhilu!

Durante todo el Seder la puerta de cazza se desha abierta por dos razones: la invitación a cualquier fulano que quiere aḥuntarse al Seder. La otra razón está envuelta en lo maḡicó: facilitar la entrada de Eliyahu Hannabí, por si viene de vizita...

**\*\*Feliz pascua\*\***

© 2016, Alicia Sisso Raz

## Glosario

ṣawed – otra vez

abargualás – sonido típico de alegría

enforrados - envueltos

ṣadas – costumbres, la tradición

ṣajbeada –fascinaba

deṣḥamezzar – quitar todo el ḥamés

echar – tirar

El pie en la pata y el hueso en su lugar – expresión de impaciencia

enca de– en casa de

enḡubilaba –alegrábamos

estancado/a -

estormía – almohada

ḥajitas - comiditas

ḥalḥalás – prisa

ḥasleados - estancados

hidera - discurso sin fin  
 jalteado - mezcla  
 jenneando – enojando  
 jorrear - arrastrar  
 makkót – plagas  
 mehermá – pañuelo de cabeza  
 meollera - cabeza  
 mesjeada – chica  
 oidores – presentes  
 pescudar - preguntar  
 pescudó - preguntó  
 qailear – pasar el tiempo  
 qanteados - aburridos  
 setuán – la entrada de casa  
 shoj - gusto  
 tajzima – una pasada de cal  
 tamará – trabajo  
 vaivén- ir y venir; ida y vuelta. Por extensión: **vaivén de penseros** = debate, discusiones de pensamientos (propuesta de la autora)  
 woh – exclamación de pena, o angustia  
 za<sup>ʿ</sup>ama – como si

### La pronunciación ḥaketía:

*Muestra audiovisual de la pronunciación:* <http://www.youtube.com/watch?v=i0fe8-mCt78>

- En general, la pronunciación es como el castellano moderno, con las siguientes excepciones:
- El **ceceo** no existe en la ḥaketía
- La pronunciación de las consonantes en palabras derivadas del hebreo y del árabe sigue la pronunciación de estas lenguas.
- En Ḥaketía, la ‘s’ al final de la palabra seguida con un vocal, una ‘h’ española, o una consonante sonora: ‘b’; ‘d’; ‘l’; ‘m’; ‘n’; ‘v’, se pronuncia como ‘z’ francesa (*zéro*)

### Los sonidos específicos de la ḥaketía, diferente del castellano son:

- Ĝĝ** - Antes de ‘i’ o ‘e’ se pronuncia como ‘j’ francesa (jour).  
**gh** - Se pronuncia como una ‘r’ gutural francesa (rue), o una ‘ġ’ árabe.  
**Ĥĥ** Se pronuncia como una ‘h’ aspirada inglesa (home).  
**Ḥḥ** Se pronuncia como una ‘ḥ’ hebrea o ‘ḥ’ árabe (חכח). El sonido es parecido a la ‘jota’ castellana, pero el aire pasa a través de la parte profunda de la laringe.  
**Ĵĵ** Se pronuncia como ‘j’ francesa (jour)  
**k** - Se pronuncia como en ‘karate’. Se utiliza únicamente en palabras de origen hebreo o árabe.  
**ll** o **Ḥ** - ‘l’ geminada, acentuada, como en español ‘al lado’.  
**Qq** Palabras de origen árabe (menos en hebreo) se distinguen por la

ausencia de la ‘u’ después del ‘q’ para señalar el sonido gutural (uvular, ‘ق’ árabe), como en las palabras ‘qailear, qadear’

**Sh/sh** - Se pronuncia como la ‘ch’ francesa y la ‘x’ arcaica española. (chemise). Para la geminada utilizaremos ‘ssh’

**ʿy ʿ** - Como ‘ע’ hebrea o ‘ع’ árabe (עולם-- ‘olam; zaʿama y también: ‘olam; zaʿama) laríngea sonora.

**Zz** - Se pronuncia como la ‘z’ francesa (zéro). En palabras de origen árabe o hebreo que se escriben con ‘zayin’ y también en palabras asimiladas en Ḥaketía: ‘cazza, mezza, camizza’.

**zz, ss, dd**, etc. - Letras dobles indican una pronunciación acentuada.

### **Diccionarios:**

Bendayan de Bendelac, Alegría. *Diccionario del Judeoespañol de los Sefardíes del Norte de Marruecos.*

Benharroch, B. Isaac. *Diccionario de Haquetía.*

Benoliel, José. *Dialecto Judeo-Hispanico-marroquí o Ḥakitia.*

Bentolila, Yaakov. *Diccionario del elemento hebreo en la ḥaketía.*

Cohen Aflalo, Esther. *Lo que yo sé*

Y más de lo que se hablaba en caza de la autora.

© 2016, Alicia Sisso Raz